

DEPARTMENT OF THE ARMY
Headquarters, 1st Battalion, 43d Air Defense Artillery (AMD)
Unit 15692
APO, AP 96275

EAAD-AAZ

12 January 2007

MEMORANDUM FOR 1-43 ADA BN US/KATUSA Soldiers and Civilians
1-43 방공포대 미군/ 카투사와 민간인에 관한 규약

SUBJECT: Command Policy #4 - Prevention of Sexual Assault
주제 : 명령 정책 #4, 성폭력 예방

1. Reference:

- a. AR 600-20, Army Command Policy Chapter 8, 1 February 2006
AR 600-20, 육군 명령 정책 8 장, 2006 년 2 월 1 일
- b. AR 27-10, Military Justice, Chapter 18
AR 27-10, 군사 재판, 18 장
- c. USFK Supplement 1 to AR 600-20
주한미군 AR 600-20
- d. USFK Policy Letter #10 Sexual Assault Reporting Options for USFK Military Service Members Command Policy #51
주한미군 정책서 10 주한미군 군복무자를 위한 성폭행보고선택 명령정책 51
- e. 35th ADA Brigade Policy Letter #9
35 방공포여단 정책서 9

2. It is the policy of this command that Sexual Assault degrades the good order and discipline present in the unit and has no place in the Army. I am fully committed to creating and maintaining an environment conducive to maximizing productivity, morale, and unit cohesion. 이 명령의 정책은 성폭행이 좋은 질서와 부대 내의 규율을 타락시키며, 육군 내에서 더 이상의 입지가 없다는 것이다. 나는 생산성, 사기, 그리고 부대의 단합을 극대화하는데 공헌할 환경을 만들고 유지하도록 전적으로 위임받았다.

3. Sexual Assault is a crime defined as intentional sexual conduct, characterized by use of force, physical threat or abuse of authority or when the victim does not or cannot consent. Sexual Assault includes rape, nonconsensual sodomy, indecent assault, or attempts to commit these acts.

성폭행은 피해자가 동의하지 않았거나 동의할 수 없을 상황에서의 힘, 물리적 협박, 권한의 남용으로 간주되는 성적인 행위로 정의된다. 성폭행은 강간, 합의되지 않은 비역, 강제추행, 혹은 이러한 행동을 하려는 시도를 포함한다.

4. Victims/Witnesses of Sexual Assault can report to the Chain of Command, Medical Agencies, Staff Judge Advocate, Provost Marshall Office, Chaplains, Inspector General, Equal Opportunity Office, and Sexual Assault Hotlines. Leaders will ensure the victim/witness of sexual assault will not be hindered from using these multiple channels, are free from harassment, and will report to the commander if the victim/witness is hindered or harassed.

성폭행의 피해자와 목격자는 지휘 체계, 의료기관, 참모 법무관, 헌병사령관 사무실, 군종목사, 감찰감, 기회균등 사무실, 그리고 성폭행 핫라인으로 보고할 수 있다. 리더들은 성폭행의 피해자나 목격자가 이러한 다중 채널을 사용하는 것에서부터 방해받지 않을 것이며 괴롭힘으로부터 자유로울 것이라는 것을 확신시키고, 만약 피해자와 목격자가 방해받거나 괴롭힘받는다면 지휘관에게 보고해야 한다.

a. Types of Reporting:

보고의 종류들

1. Restricted Reporting: A Soldier, who is a sexual assault victim, can on a confidential basis, disclose the details of his/her assault to specific individuals and receive medical treatment and counseling without triggering the official investigative process. Sexual Assault victims who desire restricted reporting should report to the Sexual Assault Response Coordinator (SARC), Unit Victim Advocate, Chaplain, or a Health Care Provider only.

금지되는 보고 : 성폭행의 피해자인 군인은 은밀한 기저에 있을 수 있으므로, 공식적인 연구 절차가 계기가 되지 않고 그의/그녀의 폭행을 특정한 개인에게 폭로하여 의학적인 치료나 조언을 받게 하는 것. 제한된 보고를 희망하는 성폭행 피해자는 오직 성폭행 조정자, 희생자 변호사, 군종목사, 건강 관리사에게만 알려야 한다.

2. Unrestricted Reporting: A Soldier, who is a sexual assault victim, and desires medical treatment, counseling and an official investigation of his/her assault can use normal reporting channels, such as chain of command or law enforcement.

제지받지 않는 보고 : 성폭행의 피해자인 군인이 의학적인 치료, 조언, 그의/그녀의 폭행에 대한 공식적인 조사를 희망하면 지휘 체계 혹은 법 집행과 같은 일반적인 보고 채널을 사용할 수 있다.

5. All personnel in this command has a responsibility to report any and/or suspected acts of sexual assault to a leader or commander as soon as possible. Reporting must not be delayed for any reason, regardless of the hour of day or night.


이 명령하의 모든 개인들은 어떠한, 그리고 성폭행으로 의심받는 행동들을 리더나 지휘관에게 가능한 빨리 보고할 책임을 가진다. 어떠한 이유에서건, 밤낮을 상관없이 보고는 절대 지연되어서는 안된다.

6. Awareness training and education is vital to preventing sexual assaults. Unit commanders will ensure that sexual assault prevention training/education is conducted quarterly. Training should primarily focus on, but are not limited to definition of sexual assault, fraternization, alcohol abuse, the buddy system, barracks policies, types of reporting, Army Values and Warrior Ethos.

지각 훈련과 교육은 성폭행의 방지에 중요하다. 부대 지휘관들은 성폭행 방지 훈련/교육이 계절마다 운영되도록 해야 한다. 훈련은 성폭행의 정의, 교제, 알콜 남용, 동료 체계, 막사 정책들, 보고의 종류들, 육군 가치기준과 군인정신에 주된 초점을 맞추되, 그것으로 제한되는 것은 아니다.

7. Committing an act of sexual assault is punishable under the Uniform Code of Military Justice, and other federal or local laws. This policy applies both on and off-post, during duty and non-duty hours.

성폭행을 저지르는 것은 통일군사재판법, 그리고 기타 연방 혹은 지역법에 의해서 처벌된다. 이 정책은 부대 내부와 부대 외부 모두에, 업무 중과 업무 외 시간 모두에 대해서 적용된다.



JOHN R. CHAVEZ
LTC, AD
Commanding